

2015年2月13日

誓約書

私(保護者名) _____ は、保護者として、(児童名) _____ のマ
ドリッド補習授業校への授業・その他の活動への参加について下記事項を了承することを誓約致します。

Yo (nombre del padres/tutor) _____ como padres/tutor de (nombre del alumno)
_____ en
relación con su participación a las clases de la Escuela Complementaria Japonesa de Madrid, así como
con respecto a su participación en cualquier otra actividad, me comprometo a aceptar lo referido a
continuación:

記

マドリッド補習授業校(以下補習校)は、法的には日本文化基金財団(以下財団)という財団法人の責任下に組織されています。しかしながら、補習校は設立当初より保護者の代表により組織される補習校運営委員会(以下委員会)が運営を行っており、財団からは実質上独立した法人格のない団体という特殊性があります。

以上を理解した上で補習校授業・その他の活動への参加については、保護者として児童・生徒の安全管理に協力し、起こりうる事故等の様々な問題については、委員会組織の元、保護者の責任において対処致します。

Compromiso escrito

La Escuela Complementaria Japonesa de Madrid (en adelante E.C.J.M.), legalmente se organiza al amparo de la responsabilidad de la Fundación de Cultura Japonesa (en adelante la Fundación). Sin embargo, desde el comienzo del establecimiento de la E.C.J.M. su funcionamiento ha sido dirigido por el Comité Rector (en adelante el Comité) formado por los representantes de los padres/tutores, lo cual viene creando una situación particular de ser una entidad sin personalidad jurídica independiente, de hecho, de la Fundación.

Teniendo en cuenta lo arriba mencionado, en relación con su participación en las clases de la E.C.J.M. o en cualquier otra actividad, colaboraré como padres/tutor en la gestión de la seguridad de los alumnos o los niños, y actuaré bajo mi responsabilidad como padres/tutor ante diferentes accidentes y demás incidencias que puedan producirse, en coordinación con la dirección del Comité.

保護者署名

Nombre y apellidos del padres/tutor

Fdo.